

**Bergen, Abschleppen,
Verzurren, Kranverlasten**

**Dépannage, remorquage,
amarrage, grutage**

**Rescue, towing,
lashing, lifting**

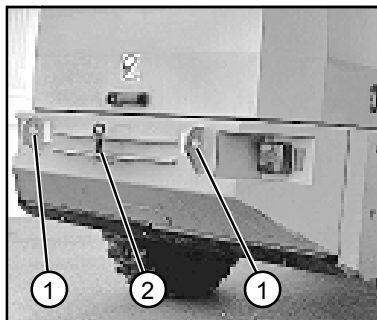


Bild 7-1

7 Bergen, Abschleppen, Verzurren, Kranverlasten

7.1 Bergen, Abschleppen, Verzurren

ACHTUNG

Das Abschleppen auf öffentlichen Straßen ist **nur mit** leerer Standard-, Mehrzweck- oder Leichtgutschaufel und **nur mit** montiertem Schaufelschutz erlaubt.

(1) Feststellbremse (4-9/3) anziehen.

(2) Schaufelarm soweit absenken bzw. anheben, daß der tiefste Punkt des Schaufelarmes bzw. der Schaufel mindestens 30 cm über der Fahrbahn steht (5-2).

(3) Die Schaufelschneide und die -zähne durch den Schaufelschutz abdecken (5-2/Pfeil).

(4) Stecker des Schaufelschutzes in die Steckdose stecken (5-3/Pfeil).

(5) Beide Kugelblockhähne schließen (1-2/Pfeile).

(6) Abschleppstange an Rangier- und Abschleppkupplung (7-1/2) des abzuschleppenden und an dem ziehenden Fahrzeug befestigen.

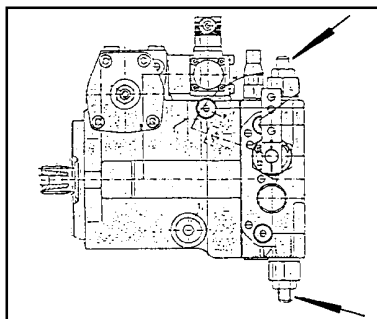


Bild 7-2

ACHTUNG

- Den hydrostatischen Fahrtrieb vor dem Abschleppen auf freien Ölumlauף schalten. Zu diesem Zweck sind die Stiftschrauben an beiden Hochdruckbegrenzungsventilen (7-2/Pfeile) der Fahrpumpe bis auf eine Ebene mit den zuvor gelösten Sechskantmuttern einzuschrauben. Danach sind die Sechskantmutter festzuziehen.

7 Dépannage, remorquage, amarrage, grutage 7 Rescue, towing, lashing, lifting

7.1 Dépannage, remorquage, amarrage 7.1 Rescue, towing, lashing

ATTENTION

Le remorquage sur la voie publique est autorisé **uniquement** avec les godets standards, multi-fonctions ou pour matériaux légers, vides et **uniquement** avec la protection de godet montée.

(1) Tirer le frein de parking (4-9/3).

(2) Faire descendre la flèche porte-godet, resp. la lever, de manière à ce que le point le plus bas de la flèche de godet respectivement du godet, soit au moins à 30 cm au dessus du sol (5-2).

(3) Recouvrir l'arête coupante et les dents du godet avec la protection de godet (5-2/flèche).

(4) Connecter le connecteur de la protection de godet dans la prise (5-3/flèche).

(5) Fermer les deux robinets à boisseau sphérique (1-2/flèche).

(6) Attacher la barre de remorquage au point de manoeuvre de remorquage (7-1/2) de la machine à remorquer et à tracter et au véhicule remorqueur.

CAUTION

Towing on public roads is **only** permitted **with an empty** standard bucket, multi purpose bucket or light bulk **bucket** and **only when fitted with** bucket **protectors**.

(1) Apply parking brake (4-9/3).

(2) Raise or lower the bucket arm so that the lowest point of the bucket arm or the bucket is at least 30 cm above ground (5-2).

(3) Cover bucket edge and teeth with bucket protectors (5-2/arrow).

(4) Insert plug of the edge protector into the socket (5-3/arrow).

(5) Close both ball block valves (1-2/arrows).

(6) Connect towing shaft to the shunting and towing connections (7-1/2) of the towing vehicle and the vehicle to be towed.

ATTENTION

- Avant le remorquage, commuter la transmission hydrostatique à la position libre. Pour ce faire, il faut visser les tiges filetées des deux soupapes de limitation de pression (7-2/flèche) de la pompe après avoir dévissé les écrous six-pans. Resserrer ensuite les écrous.

CAUTION

- Switch the hydrostatic drive motor to free flow before towing. For this purpose loosen the hexagon lock nuts. Screw the pins at both high pressure relieve valves (7-2/arrows) of the drive pump until they are level to the hexagon lock nuts. After that fasten the lock nuts.

- Nach beendetem Abschleppvorgang Sechskantmuttern wieder lösen, die Stiftschrauben der beiden Hochdruckbegrenzungsventile bis zum Anschlag heraus-schrauben und Sechskantmuttern festziehen.



HINWEIS

Hat das Gerät ein Drei-Stufen-Getriebe (Sonderausstattung) entfällt die Verstellung der Hochdruckbegrenzungsventile des Fahrtriebs. Bei diesem Gerät ist lediglich der Getriebeschalter (4-10/14) in "0"-Stellung zu bringen.

(7) Umschalthebel für Lenkung in Stellung "Hinterradlenkung" schalten (4-8/3).

(8) Fahrtrichtungsschalter (4-7/3) in "0"-Stellung bringen.

(9) Kippschalter für Warnblinkanlage (4-10/16) betätigen.

(10) Feststellbremse (4-9/3) lösen.



GEFAHR

- Das Gerät lässt sich nur unter erheblichem Kraftaufwand lenken.
- Gerät in Schrittgeschwindigkeit (2 km/h) abschleppen.
- Die Schleppentfernung sollte 1 km nicht überschreiten.
- Bei längerer Wegstrecke ist das defekte Fahrzeug zu verladen (Verzurrpunkte siehe 7-1/2 und 7-3/2).
- Die max. zulässige Lastaufnahme der Rangier- und Abschleppkupplung (7-1/2) beträgt 4,5 t.
- Die max. zulässige Lastaufnahme der vorderen Verzurrpunkte (7-3/2) beträgt bei einem angenommenen Abspannwinke von 45° 2,0 t.

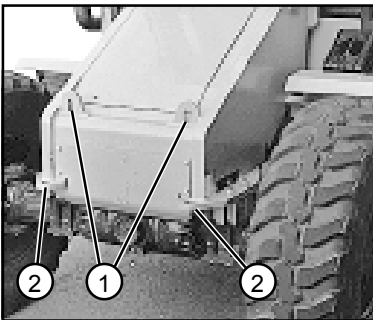


Bild 7-3

- Après le remorquage, redévisser les écrous six-pans, dévisser les tiges filetées des deux soupapes de limitation de pression jusqu'à venir en butée et resserrer les écrous six-pans.

REMARQUE

Dans le cas où la machine est équipée d'un entraînement à trois étages (équipement spécial) le réglage des soupapes de limitation de pression de l'entraînement d'avance n'est pas nécessaire. Sur une telle machine il faut uniquement amener le commutateur d'entraînement (4-10/14) sur la position «0».

(7) Mettre le commutateur de direction (4-8/3) dans la position "Roues arrière directrices".

(8) Amener le commutateur de direction d'avance (4-7/3) dans la position «0».

(9) Actionner l'interrupteur des feux de détresse (4-10/16).

(10) Desserrer le frein de parking (4-9/3).

DANGER

- La machine ne se laisse manœuvrer qu'avec un effort important.
- Remorquer la machine à la vitesse au pas (2 km/h).
- La distance de remorquage ne doit pas dépasser 1 km.
- Pour des distances plus importantes, la machine doit être embarquée (voir points d'amarrage 7-1/2 et 7-3/2).
- La force de traction maximale supportée par le point de remorquage (7-1/2) s'élève à 4,5 t.
- La force maximale de traction supportée par les points d'amarrage avant (7-3/2) s'élève à 2,0 t pour un angle d'ancrage de 45°.

- After towing procedure loosen the hexagon lock nuts. Screw the pins out of both high pressure relieve valves until the pins stop. Fasten the lock nuts.

NOTE

If the machine is fitted with a three-stage-gear (optional) the adjustment of the high pressure relieve valve of the drive is omitted. Only the gear switch (4-10/14) has to be set to position "0".

(7) Set the change-over switch for steering to position "rear axle steering" (4-8/3).

(8) Set the drive switch (4-7/3) to position "0".

(9) Operate the toggle switch for anti-collision light system (4-10/16).

(10) Release the parking brake (4-9/3).

DANGER

- The loader can only be steered with considerable effort.
- Tow the loader at a walking speed (2 km/h).
- The towing distance should not exceed 1 km.
- In the case of longer distances the defective machine has to be loaded (lashing points see 7-1/2 and 7-3/2).
- The max. permitted load for the shunting and towing connection (7-1/2) is 4,5 t.
- The max. permitted load for the front lashing points (7-3/2) at an assumed angle of 45° is 2,0 t.

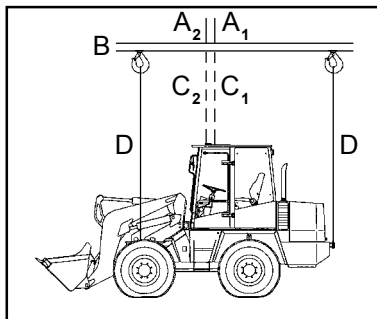


Bild 7-4

7.2 Kranverlasten

Auf folgende Dinge ist bei der Kranverlastung besonders zu achten:

- Der Aufnahmepunkt ((7-4/A₁ - Gerät ohne Standardschaufel) bzw. (7-4/A₂ - Gerät mit Standardschaufel)) des Tragmittels (7-4/B) muß genau senkrecht über dem Schwerpunkt (7-4/C₁ bzw. 7-4/C₂) des Gerätes liegen (siehe Bild 7-4), damit sich das Lastaufnahmemittel **waagrecht** über der Längsmittelachse des Gerätes befindet.
- Die Anschlagmittel (7-4/D) müssen senkrecht von den Aufnahmepunkten des Gerätes (7-1/1 und 7-3/1) nach oben geführt werden.



GEFAHR

Nur Anschlagmittel mit ausreichender Tragfähigkeit verwenden (siehe Kapitel 3 "Technische Daten" Absatz 3.6).

7.2 Grutage

Lors du grutage, il faut faire attention aux points suivants:

- Le point de levage (7-4/A1 sans le godet standard et 7-4/A2 avec le godet standard) du moyen de levage (7-4/B) doit être exactement à la verticale du centre de gravité (7-4/C1 resp. 7-4/C2) de la machine (voir figure 7-4), de manière à ce que le moyen de levage soit **horizontal** et parallèle à l'axe longitudinal de la machine.
- Les points d'attache (7-4/D) doivent être à la verticale des points de levage de la machine (7-1/1 et 7-3/1).

DANGER

Utiliser uniquement des points de levage avec une capacité de charge suffisante (voir le chapitre 3 «Caractéristiques techniques», section 3.6).

7.2 Lifting by crane

The following items must be observed during lifting by crane:

- The lifting point ((7-4/A1 - loader without standard bucket) or (7-4/A2 - loader with standard bucket)) of the lifting device (7-4/B) must be located vertically and directly above the center of gravity (7-4/C1 or 7-4/C2) of the loader (see fig. 7-4) so that the lifting device is located **horizontally** above the longitudinal axis of the loader.
- The lifting ropes (7-4/D) must lead vertically from the lifting points (7-1/1 and 7-3/1) of the loader to the lifting device of the crane.

DANGER

Only use lifting devices with suitable capacity (see chapter 3 "Technical Data" section 3.6).